

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“A terra prometida – Uma história sobre migração africana para a Europa”

4º Episódio: “Perdidos no estrangeiro”

Autor: Chrispin Mwakideu

Editores: Katrin Ogunsade, Klaus Dahmann

Revisão: Carla Fernandes

Tradução: Madalena Sampaio

PERSONAGENS:

Cena 1:

- Farahani (*Farahani*) (19, homem/male)
- Sule (*Sule*) (19, homem/male)
- Mohamed (*Mohamed*) (24, homem/male)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 2:

- Linda (*Linda*) (20, rapariga/female)
- Senhora no balcão de informações (*Info lady*) (30, mulher/female)
- Homem (*Man*) (homem/male)
- Mulher (*Woman*) (mulher/female)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 3:

- Farahani (*Farahani*) (19, homem/male)
- Sule (*Sule*) (19, homem/male)
- Narrador (*Narrator*)

Cena 4:

- Linda (*Linda*) (20, rapariga/female)
- Voz para anúncios no aeroporto (*Airport announcer*) (35, homem/male ou mulher/female)
- Segurança (*Security officer*) (40, homem/male)
- Pequeno grupo de pessoas (*Small crowd*) (3-4 pessoas)

Intro:

Olá! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” e ao quarto episódio da radionovela “A terra prometida – Uma história sobre migração africana para a Europa”.

No episódio anterior, Linda despediu-se da sua terra natal e partiu para a Europa para continuar os seus estudos. No avião, conheceu Florência e, ao que tudo indica, as duas ficaram amigas.

Farahani, um aspirante a imigrante ilegal na Europa, deu de caras com o seu amigo Sule num cibercafé. Isto depois de ter chegado tarde demais e não ter conseguido apanhar uma carrinha conduzida por traficantes que o teriam levado da sua cidade natal para a Europa. Onde nos levará a história a seguir? É o que estamos prestes a descobrir no episódio de hoje, intitulado “Perdidos no estrangeiro”. Começamos com Farahani e Sule no cibercafé. Farahani está a conversar online com Mohamed, um amigo que conseguiu chegar à Europa.

Cena 1: Farahani e Sule num cibercafé

1. Atmo: Cibercafé movimentado
(SFX: Busy cyber cafe atmo)

- 2. Sule:** **(impaciente)** Farahani! Com quem estás a falar?
Já estou aqui à tua espera há mais de uma hora!
- 3. Farahani:** **(desculpa-se a si próprio na conversa online)**
Espera só um segundo, Mohamed, que eu volto já.
(dirigindo-se a Sule) Qual é o teu problema, Sule?
Não vês que estou ocupado? Já te tinha dito para esperares por mim!
- 4. Sule:** **(irónico)** Isso é o que eu tenho estado a fazer! Já há muito tempo. Com quem é que estás a falar, mmh? Com uma namorada da internet?
- 5. Farahani:** Não sejas parvo! É com um amigo meu que consegui chegar à Europa. Ele agora está a ver se consegue asilo por lá. E está a contar-me como a vida dele mudou.
- 6. Sule:** **(curioso)** A vida dele mudou? Como? Para melhor ou para pior?
- 7. Farahani:** **(frisando)** Para melhor, claro! Agora vai e espera por mim, não vou demorar muito. Estou a perder tempo a falar contigo! **(com desprezo)** Vai lá!
(regressando à conversa online) Desculpa, Mohamed. Então, estavas a dizer que, depois de a guarda costeira te ter encontrado no barco, escoltaram-te até à ilha. E o que aconteceu

depois?

8. Mohamed: **(na conversa online)** Deram-nos cobertores e comida e fomos observados por um médico. Algumas pessoas estavam desidratadas e algumas estavam doentes.

9. Farahani: Então foram bem tratados?

10. Mohamed: **(incerto)** Huh... sim. O que é que esperavas? É a Europa!

11. Farahani: Sabes quando é que parte o próximo barco?

12. Mohamed: Não, mas aviso-te logo que saiba de alguma coisa. Agora tenho de voltar para o albergue.

13. Farahani: Sabes, invejo-te mesmo... estás a viver o meu sonho! Obrigado, Mohamed. Por favor, vai dando notícias... Adeus!

13a. Narrador:

Farahani tem inveja do amigo que está agora a viver na Europa e à procura de asilo. Mas o que significa pedir asilo? É o que vamos descobrir mais tarde. Enquanto isso, bem cedo na manhã seguinte, Linda aterrada em segurança num aeroporto na Europa, onde tem de apanhar outro avião que a levará ao seu destino final. Vamos acompanhá-la e ver como se sai.

Cena 2: Linda em trânsito num aeroporto europeu

14. Atmo: Aeroporto europeu movimentado

(SFX: Busy european airport atmo)

15. Linda: **(completamente perdida)** Oh meu Deus! Este aeroporto é tao grande! Há tanto movimento! E só tenho quarenta minutos para apanhar o voo de ligação. Ah, vou perguntar a esta senhora o que devo fazer. **(dirigindo-se à mulher)** Desculpe, minha senhora. Bom dia! Sabe onde ...

16. Mulher: Desculpe, tenho de apanhar o meu avião!

17. Atmo: Bagagem a ser levada

(SFX: Luggage being wheeled away by pulling)

18. Linda: **(chocada)** Não acredito! Ela nem esperou que eu terminasse a pergunta! Hmm... se calhar, devia tentar aquele homem ali sentado, com um jornal. **(dirigindo-se ao homem)** Olá! Desculpe, estou a tentar encontrar a minha porta de embarque...

19. Homem: Não faço ideia. É a primeira vez que aqui estou!

20. Atmo: Jornal a ser agitado

(SFX: Shakes newspaper)

- 21. Linda:** **(totalmente chocada)** Mas que boas-vindas! Parece que as pessoas aqui estão muito ocupadas com os seus próprios problemas. **(apercebe-se então)** O balcão de informações, graças a Deus! Olá! Pode, por favor, dizer-me como chego à porta de embarque número cinco?
- 22. Sra. Info.:** **(falando rapidamente)** Tem de seguir as placas, menina. Está tudo muito bem explicado! Vá em frente, vire à direita, saia do edifício, siga para o segundo terminal e depois vá de elevador até à zona das partidas. Depois tem de passar pelo controlo de segurança e a partir daí pode seguir até à porta de embarque número cinco. Obrigada e boa viagem!
- 23. Linda:** **(confusa)** Mas o que foi mesmo que ela disse? Controlo de segurança ? Oh não! Então ainda tenho menos tempo do que pensava! **(começa a correr)**
- 24. Narrador:**
Linda corre na direção que lhe foi indicada, nervosa, preocupada e em stress. Mas, para Linda, este é apenas o começo... Enquanto isso, no norte de África, Farahani descobriu uma maneira mais barata de chegar à Europa, juntamente com o seu amigo Sule. E está prestes a partilhar a novidade com ele, enquanto caminham juntos pela praia.
- Cena 3: Farahani e Sule na praia**

25. Atmo: Mar

(SFX: Ocean atmo)

26. Farahani: **(calmo)** Ouve, Sule! Estive a pensar e acho que, se calhar, devíamos tentar atravessar o mar no barco do teu pai. Assim não temos de pagar aos contrabandistas! Eles cobram tanto dinheiro.

27. Sule: **(desata às gargalhadas)** Hahaha! **(irónico)** É uma ideia mesmo boa. E como pensas fazer isso? Por favor, Farahani, fala a sério!

28. Farahani: Estou a falar a sério, acredita! Acho que, como és filho de um pescador, deves saber alguma coisa sobre barcos e sobre o mar.

29. Sule: **(confuso)** Estás mesmo a falar a sério... Pensava que estavas a brincar! Sim, Farahani, o meu pai é pescador, mas isso não quer dizer nada. Não podemos simplesmente navegar até à Europa por nossa conta num pequeno barco a remos! Nunca lá chegaríamos.

30. Farahani: Dois emigrantes num pequeno barco têm mais hipóteses de chegar à Europa do que vinte ou cinquenta emigrantes num barco maior!

31. Sule: Claro que não! Não estás mesmo a pensar em...

- 32. Farahani:** Sim, estou! Sule, temos uma possibilidade que a maior parte das pessoas não tem. Vamos aproveitá-la!
- 33. Sule:** Hmm... mas... mas então e o meu pai? A minha família é uma família de pescadores há muitas gerações. Não posso roubar assim o barco dele! Ele havia de me amaldiçoar o resto da minha vida!
- 34. Farahani:** Mas quem é que falou em roubar? **(risinhos)** Vais ter com ele e contas-lhe sobre o nosso plano! Tenho a certeza de que ele vai ficar feliz por nos emprestar o barco. Qualquer pai ficaria encantado ao ouvir que o seu filho está a tentar melhorar a sua vida. E se tivermos sucesso, será sobretudo a tua família quem irá beneficiar com isso!
- 35. Sule:** Enlouqueceste com todos estes sonhos sobre a Europa, Farahani! Fazes ideia do tipo de homem que o meu pai é? Não! Eu não vou fazer isso. Se quiseres ir para a frente com o teu plano, vais ter de enfrentá-lo sozinho!

- 36. Farahani:** (chateado) Ah, Sule! Quando é que vais crescer e ser homem? Todos os dias vemos centenas de pessoas a passar pela nossa cidade a caminho da Europa. Se elas podem, por que é que nós não havemos de conseguir? Além disso, já te disse que tenho bons contatos lá. Se conseguirmos lá chegar, vai correr tudo bem!
- 37. Sule:** Farahani, soa tudo muito bem e é tentador. Mas há tantas dúvidas! E se nos afogamos? E se somos atacados por tubarões? E se as ondas são muito fortes e nos levam para outro destino? Podemos nem chegar à Europa e podemos até acabar noutra continente! E isso é só a viagem! Não fazemos ideia do que nos espera se realmente chegarmos lá.
- 38. Farahani:** Qual é a diferença entre ir parar à Europa ou à América? O que importa é sairmos deste nosso continente condenado à pobreza!
- 39. Sule:** (brinca) Falas como um político, Farahani! Se calhar devias ser político.

- 40. Farahani:** Nunca! Foram os nossos políticos e líderes que destruíram o nosso país. Não fazem nada a não ser encher a barriga e vender os nossos recursos naturais. E quando chegam ao poder, recusam-se a abandoná-lo. São capazes de usar todos os meios, incluindo a brutalidade e a tortura, só para ficarem agarrados ao poder!
- 41. Sule:** **(admirado)** Para ser sincero, nunca pensei que fosses tao apaixonado pelo nosso país. Só falas na Europa, na Europa, na Europa!
- 42. Farahani:** Isso é porque não há nada de bom para dizer sobre o nosso país. Mas voltando ao que estávamos a falar antes... gostas da ideia?
- 43. Sule:** **(pensativo)** É muito perigoso, Farahani. Mas sim, tudo bem! Vai ser uma grande aventura!
- 44. Farahani:** **(satisfeito)** Ótimo! Agora só temos de falar com o teu pai. Quanto mais cedo, melhor!
- 45. Narrador:**
Farahani conseguiu finalmente convencer Sule de que devem arriscar as suas vidas e remar até à Europa no pequeno barco de madeira do pai de Sule. E como será que o pai vai reagir? É o que vamos descobrir em breve... Entretanto, no aeroporto, Linda ainda está a tentar chegar à sua porta de embarque, mas está presa numa longa fila na segurança. E de repente...

Cena 4: Linda em trânsito no aeroporto, no controlo de segurança

46. Atmo: Aeroporto

(SFX: Airport atmo)

47. Voz anúncios: **(através de altifalantes)** Linda Maraga! Por favor, dirija-se imediatamente à porta de embarque número cinco. Está a atrasar o voo. Todos os outros passageiros já se encontram a bordo.

48. Linda: **(em pânico)** Sou eu! Sou eu! Desculpe... desculpe... posso passar à frente? O meu avião está quase a partir!

49. Atmo: Resmungos e murmúrios de desaprovação de passageiros
(SFX: Grumbling and disapproving murmurs from passengers)

50. Segurança: Por favor, tire o cinto, o relógio e todos os objetos de metal. Posso ver os seus documentos?

51. Linda: Tenho mesmo de apanhar o meu avião. Acabaram de anunciar o meu nome nos altifalantes!

52. Segurança: (nada incomodado) Tem um computador portátil ou líquidos na sua bagagem de mão? Objetos cortantes?

53. Linda: (mais preocupada) Não! Por favor, tenho de me despachar. Vou perder o meu voo!

54. Segurança: Fale baixo, menina. E agora passe por aquele detetor de metais!

55. Atmo: Bip de detetor de metais

(SFX: Beeping sound as when metal detector detects metal)

Outro:

Será que Linda vai conseguir apanhar o avião a tempo? E que outros desafios terá de enfrentar? Serão Farahani e Sule capazes de persuadir o pai de Sule a emprestar-lhes o barco? Descubram tudo isto e muito mais no próximo episódio!

E lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

www.dw.de/aprenderdeouvido

[w w w ponto d w ponto d e barra aprender de ouvido]

Também podem ouvir os episódios de todas as séries do Learning by Ear - Aprender de Ouvido como podcast em:

www.dw.de/lbepodcast

[w w w ponto d w ponto d e barra l b e podcast]

Gostaram deste programa ou têm sugestões para mais programas do Learning by Ear?

Escrevam-nos um e-mail para:

afriportug@dw.de

Ou enviem uma SMS para o número: 00 49 17 58 19 82 73.

Repetimos: 00 49 17 58 19 82 73.

Também podem mandar uma carta para:

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!